

## Podklady na DVANÁCTOU (distanční/online) výuku Simultánní tlumočení III. (FR-CS-FR)+ s textem: pondělí 10. května 2021: 10:50-13.15 - přes ZOOM

Dobrý den všem, milé studentky,

v pondělí 10. května dubna 2021 budeme mít spolu 12. hodinu ST III. FR-CS-FR v LS 2020/2021 + ST s textem FR-CS: POSLEDNÍ distančně/online přes ZOOM.

Budeme tlumočit náročnější nahrávky a projevy, jež by měly vyhovovat svojí náročností a tempem této fázi nácviku simultánního tlumočení. Témata budou spíše **vše/obecná (aktuální) a politická** a také trochu **technická /odborná a postupně věnovaná zejména zemědělství, rybolovu, psychologii, historii, covidu-19 a nyní především také oblasti práva.**

*Vaším hlavním cílem bude i tento semestr dokončovat započatou větu (smyslový celek), tlumočit smysl, záměr řečníka, anticipovat, správně intonovat a nemít parazitní zvuky.*

*Pochopitelně analyzovat řečníka a aktivně ho poslouchat. Budete se snažit si delší souvětí segmentovat na kratší smyslové celky, filtrovat nadbytečné redundance, snažit se stíhat převést výčty (alespoň 3 položky), zobecňovat, či naopak použít konkretizaci. Zbytečně se neopravovat a nedělat tzv. falešné začátky. Promyslete si vždy kontext k tomu, co budete tlumočit a snažte si vše co nejvíce vizualizovat.*

**Zde je link na připojení:**

**Ivana Čeňková is inviting you to a scheduled Zoom meeting.**

**Topic: Simultánní tlumočení III. FR-CS-FR+s textem: 2. ročník - pondělí 10.5.2021\_10:50-13:15 online**

**Time: May 10, 2021 10:30 AM Prague Bratislava**

**Join Zoom Meeting**

**<https://cesnet.zoom.us/j/94348941460>**

**Meeting ID: 943 4894 1460**

**DOMA:**

**Z naskenovaných skript E. Janovcové a D. Hromečkové, Audioorální program pro simultánní tlumočení – francouzština, SPN 1982, si projděte, tentokrát prosím, stránky 219- 236 (zaokrouhlování čísel, data, zkratky atd.).**

0) Prosím NAPOSLEDY na úvod výuky o **krátký přehled událostí ve světě/Evropě/Francii** – francouzsky – každá jednu aktualitu – stručně: **ve 3 větách maximálně**. Uvést zajímavou terminologii k danému tématu – minimálně TŘI klíčová slova – maximálně PĚT.

**NAHRÁVKY:**

1) FR-CS: Aude: Chloroquine et covid-19 (vygooglete si kontext) –nahrávka z jara 2020

2) FR-CS: Aude: Le droit d’auteur (vygooglete si terminologii a kontext ve FR i CS, viz i další nahrávky) –j aro 2020

3) FR-CS: Le crime organisé (studentka Tereza – 2016) – opět terminologie – viz minule, trochu historie, druhy mafie, druhy organizovaného zločinu (skrytý, zjevný atd.)

4) CS-FR: Dekolonizace belgického Konga (A. Malkovská) – navážeme na minulou i dnešní FR nahrávku: Baudouin I., Joseph Kasavubu, Patrice Lumumba, paternalismus, povstalecká hnutí - RETOUR

5) FR-CS: Leopold II et le Congo belge (2e partie) (Brussels group) 2e partie:  
<https://www.youtube.com/watch?v=w3JoLLZYadM> Mots-clés : Thomas Vinçotte, parc du Cinquantenaire, Matongé, tunnel Annie Cordy, « Les Fantômes du Roi Leopold II », Adam Hochschild, Blaise Ndala, « Dans le ventre du Congo » - duben 2021

6) CS-FR: Autorské právo – prof. Kříž (starší autentická nahrávka: viz slovíčka) Nebudeme tlumočit celé, viz i vyznačeno u slovní zásoby. RETOUR!

7) FR-CS: Le terrorisme (studentka Mirka – jaro 2017) – uvedu do slovní zásoby

8) CS-FR: Co je štěstí? (studentka Veronika – jaro 2018) – obdobná mock-konference...  
**můžete si poslechnout předem**

9) FR-CS: Charte 77 et les moments importants de la RT – (studentka Marta – 2018) – navazujeme na minulou hodinu (Šilhánová...)

10) ST s textem FR-CS: prof. Lucas – le droit d’auteur et l’acquis communautaire (starší autentická nahrávka). Přikládám text jeho přednášky, kterého se však téměř nedržel, a zároveň několik částí doslovného přepisu jeho skutečně prosloveného projevu. Pozor – jsou to pouze části! (bylo použito pro experiment v jedné diplomové práci). Tudiž zde bude obzvláště důležité, že „Platí vyslovené“. Doporučuji se podívat do českého zákona o Autorském právu a připravit si terminologii v obou jazycích. Nebudeme tlumočit celé, ale asi 20 minut. Nahrávky a veškeré materiály a odkazy posílám **přes Moodle. Prosím, stáhněte si nahrávky, abychom je mohly tlumočit.**

**Srdečně zdravím, přeji příjemné jarní dny a na viděnou a slyšenou v pondělí 10. května 2021 přes ZOOM v 10:50.**

Ivana Čeňková

*P.S. připomínám, že při simultánním tlumočení klademe důraz na aktivní poslech originálu, analýzu, logické uvažování, dokončování vět (intonačně i větnou stavbou a obsahově), dále na stručnost, segmentaci (salámová technika) a KISS - zejména při retouru, využívání i dalších tlumočnických strategií: generalizace, konkretizace, vhodný a flexibilní časový posuv, princip ekonomie, případně anticipaci, minimálně se opravujeme, neděláme falešné začátky, neměníme smysl (x významové posuny či opačný smysl) a odstraňujeme systematicky všechny parazitní zvuky.*

---